

## ПРОГРАММА КУРСА

«Письменный перевод типовых документов в соответствии с действующими стандартами и требованиями отрасли»

### **МОДУЛЬ 1: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АЛГОРИТМИЧЕСКИЙ**

Алгоритмы работы переводчика с типовыми документами.



Доступ к вспомогательным материалам: шаблоны, чек-листы, пополняемый глоссарий терминов, реалий и клише на трех языках.

### **МОДУЛЬ 2: ПРАКТИЧЕСКИЙ**

Факультативный модуль. 10 практических занятий с подробным разбором аттестационных заданий курса.



Выполнение практических заданий на занятиях или самостоятельно обязательно для получения удостоверения о повышении квалификации (только для тех, у кого есть диплом о высшем или среднем специальном образовании).

## ПРЕПОДАВАТЕЛИ КУРСА



Эмма КАИРОВА  
PROtranslation



Галина БОГОМАЗОВА  
PROtranslation



Римма ХРАБРЫХ  
PROtranslation



Екатерина БАРАКАТ  
Легализуем.ру



Илья МИЩЕНКО  
Литерра

# НЕДЕЛЯ 1

Теория и алгоритмы

## Понедельник

1.04.2024

17.00  
—  
18.30



Типовые тексты и документы с точки зрения практики перевода

18.45  
—  
20.15



Типовые тексты и документы с точки зрения теории перевода

Теория и алгоритмы

## Пятница

5.04.2024

17.00  
—  
18.30



Структура и компоненты типового документа (и их перевод)

18.45  
—  
20.15



Верстка и форматирование типового документа: текстовые редакторы и специализированное ПО

## НЕДЕЛЯ 2

Практика

Среда

10.04.2024

17.00

20.15



Контрольный вебинар по практическому заданию курса: верстка и форматирование

\* с перерывом

Теория и алгоритмы

Пятница

12.04.2024

17.00

18.30



Алгоритмы поиска релевантных материалов: аналогичных текстов и шаблонов, стандартов, справочных систем и других ресурсов для перевода

18.45

20.15



Единая система конструкторской документации (ЕСКД)



Откроется доступ к банку готовых шаблонов наиболее часто переводимых документов

## НЕДЕЛЯ 3 / 1

Теория и алгоритмы

### Понедельник

15.04.2024

17.00

18.30



Язык и стиль типовых документов: особенности «документного» стиля и различия в языках

18.45

20.15



Язык и стиль типовых документов: решение стилистических задач на примере практических заданий

Практика

### Среда

17.04.2024

17.00

20.15



Контрольный вебинар по практическому заданию курса: язык и стиль

\* с перерывом

Теория и алгоритмы

### Пятница

19.04.2024

17.00

18.30



Работа с терминологией: теоретические аспекты и алгоритмы поиска / перевода

18.45

20.15



Работа с терминологией: решение терминологических задач на примерах из практических заданий



Откроется доступ к пополняемому глоссарию терминов, реалий и клише на нескольких языках

## НЕДЕЛЯ 4 / 1

Теория и алгоритмы

### Вторник

23.04.2024

17.00  
—  
18.30



Перевод имен и должностей, названий организаций и учреждений

18.45  
—  
20.15



Перевод аббревиатур, названий учебных дисциплин, иностранных реалий

Практика

### Четверг

25.04.2024

17.00  
—  
20.15



Контрольный вебинар по практическому заданию курса: лексические аспекты

\* с перерывом

Алгоритмы

### Суббота

27.04.2024

17.00  
—  
18.30



Постпереводческий анализ и саморедактирование



Откроется доступ к чек-листу для саморедактирования при работе с документами и др. текстами официально-делового стиля

## НЕДЕЛЯ 5

Теория и алгоритмы

Пятница

3.05.2024

17.00

18.30



Правовые аспекты: нотариальное заверение и консульская легализация

18.45

20.15



Правовые аспекты: конфиденциальность данных и режим тайны



Откроется доступ к аттестационным заданиям курса: перевод с русского и на русский язык с английского или немецкого (на выбор)

## НЕДЕЛЯ 6

Практика

Понедельник

13.05.2024

17.00  

---

20.15



Контрольный вебинар  
по итоговому заданию:  
перевод на русский язык

\* с перерывом

Практика

Среда

15.05.2024

17.00  

---

20.15



Контрольный вебинар  
по итоговому заданию:  
перевод с русского языка

\* с перерывом